
«Культурное сокровище якутского народа станет известным»



Н.А. Николаева

Наталья Алексеевна
Николаева,

завсектором перевода олонхо
на языки народов мира
НИИ Олонхо СВФУ
им. М.К. Аммосова.

С 30 ноября по 7 декабря 2013 г. делегация Северо-Восточного федерального университета под руководством ректора Евгении Исаевны Михайловой пребывала в Великобритании. Основная цель поездки – организация презентации проекта СВФУ – английского перевода книги П.А. Ойунского «Нюргун Боотур Стремительный» в Представительстве Россотрудничества РФ в Великобритании, посещение университетов Великобритании, в том числе Кембриджского университета, Англия Раскин Университета, Университета Западного Лондона, и встреча с ди-

ректором Лондонского молодежного научного форума Михилом Ричардом.

2 декабря 2013 г. в г. Лондоне впервые в истории был представлен Северо-Восточным федеральным университетом и Институтом Олонхо английский перевод в полном объеме самого известного нашего эпоса – олонхо П.А. Ойунского «Нюргун Боотур Стремительный», выполненный сотрудниками СВФУ под руководством доцента А.А. Находкиной с участием преподавателей, аспирантов и студентов СВФУ и известных переводчиков республики. Издана

© Н.А. Николаева, 2013.

книга в рамках проекта СВФУ «Сохранение и развитие культуры народов Арктики».

Презентация проходила в Представительстве Россотрудничества РФ в Великобритании. С приветственной речью к гостям обратился советник-посланник Посольства РФ в Великобритании А.М. Крамаренко, который отметил важность события, позволившего продемонстрировать самобытную культуру самого крупного региона России. Открыла презентацию ректор СВФУ доктор педагогических наук, чл.-корреспондент РАО Евгения Исаевна Михайлова. В своем выступлении она особо отметила, что данный проект реализовался благодаря тому, что Северо-Восточный федеральный университет имеет достаточно сильный коллектив специалистов по иностранным языкам. Далее ректор подробно рассказала о деятельности университета, осуществляющего подготовку конкурентоспособных специалистов, выполнение исследований и инновационно-технологических разработок в интересах укрепления экономически устойчивого, социально развитого приполярного региона с высоким качеством жизни, сохранения и развития культуры народов Северо-Востока России. Сегодня эту задачу решает высококвалифицированный профессорско-преподавательский состав, насчитывающий 1400 штатных преподавателей, из них более 170 докторов и 810 кандидатов наук. Универ-

ситет стремится, чтобы его выпускники стали частью научной, творческой и управленческой элиты, в которой нуждается общество. В СВФУ установлены давние и прочные связи со многими зарубежными вузами. Евгения Исаевна в своих выступлениях не раз подчеркивала, что Северо-Восточный федеральный университет призван стать стратегическим центром формирования единого культурного и научно-образовательного пространства, базирующегося на ценностях национальной культуры народов Северо-Востока России, аккумуляции исторического опыта становления личности в мультиэтнической среде.

Ректор, отмечая вклад наших граждан в реализацию презентуемого проекта, от имени президента Республики Саха (Якутия) вручила грамоту и именные часы литературному редактору книги, кандидату филологических наук Светлане Ивановне Егоровой–Джонстон, проживающей в Лондоне, и знак отличия «Гражданская доблесть» директору издательства Renaissance Books Полу Норбери (Paul Norbery), который назвал олонхо великим эпосом.

В презентации также приняли участие британские представители научных и культурных кругов, вузы-партнеры СВФУ, наши соотечественники. Во время презентации гости и участники мероприятия вживую соприкоснулись с традициями народа саха. Зрители

отметили многогранное значение олонхо. Они также увидели и услышали игру на национальном инструменте хомус в исполнении студентки СВФУ Анастасии Федоровой, традиционное исполнение олонхо П.М. Тихоновым, песни и обрядовые танцы студентов СВФУ НТА «Кундэл». В завершение все желающие смогли присоединиться к круговому танцу осуохай. Каждый гость вечера получил от ректора СВФУ подарок – уникальное издание олонхо на английском языке «Нюргун Боотур Стремительный».

В рамках визита в Великобританию Е.И. Михайлова провела большую работу. Она посетила одно из старейших высших учебных заведений в мире – университет в г. Кембридже и встретила с вице-канцлером университета сэром Лешекком Борисевичем. По итогам встречи руководство Кембриджского университета в лице сэра Лешека Борисевича выразило готовность продолжать сотрудничество с преподавателями СВФУ по следующим направлениям:

– Исследовательская работа в области медицины и здравоохранения: борьба с раком и раковыми заболеваниями, исследования в области неврологии, болезней эндокринной системы, включая диабет; исследование стволовых клеток (университет является одним из крупнейших исследовательских центров в этой области); вице-канцлер сообщил, что его уни-

верситет будет объявлен одним из трёх национальных исследовательских центров в этой сфере).

– Исследования по смягчению последствий стремительной урбанизации, нахождение способов повышения привлекательности сельских районов с целью удержания местного населения в местах проживания, создание условий для жизни и работы молодёжи в сельских районах.

– Дальнейшее развитие совместных проектов, начатых известным специалистом по народам Арктики, профессором Пирсом Витебски, нахождение новых точек соприкосновения и запуск новых проектов в сфере исследования культур и языков народов Севера.

– Сотрудничество в области охраны природы и экологии Арктики – анализ влияния глобального потепления и изменения климата на экосистемы и биологическое разнообразие региона; работа над нахождением путей по смягчению последствий таких изменений.

Делегация университета посетила также Англия Раскин Университет. Университет был основан в 1858 г. На сегодня он является одним из крупнейших университетов в Восточной Англии, здесь обучается 31000 студентов; 95% выпускников находят работу по специальности с достойной заработной платой или продолжают дальнейшее обучение в течение 6 мес. после завершения обучения, а 7% – начинают соб-

ственный бизнес. Основатель университета в 1858 г. Джон Раскин официально открыл школу искусств в Кембридже, которая является частью университета. Джон Раскин (1819–1900) – интересная личность. Он, без сомнения, был не только ведущим экспертом в искусстве XIX века, но также активно занимался социальными реформами, а также отношениями человек и общество, архитектурой и многим другим. Идеи Джона Раскина продолжают формировать английское общество, обеспечивая социально-философские основы для таких категорий, как бесплатные школы, бесплатные больницы, минимальная заработная плата и уход за пожилыми людьми. Во время встречи с вице-канцлером университета сэром Майклом Торном руководство университета выразило готовность сотрудничества с СВФУ по биомедицине, здравоохранению и математике.

Евгения Исаевна встретила с директором Лондонского молодежного научного форума Михилом Ричардом. Основным итогом встречи стала договоренность об участии студентов СВФУ им. М.К. Аммосова летом 2014 г. в международном научном форуме по естественным и математическим наукам в Imperial University. В перспективе предусматривается продолжение этой формы сотрудничества.

Делегация вуза посетила Университет Западного Лондо-

на. У этого университета – безукоризненная репутация в мире образования. В прошлом году он был признан газетой The Guardian самым современным вузом Лондона, а в 2008 г. в рейтинге Times Higher Education он занял первую строчку в номинации «Гарантированное трудоустройство выпускников». Проректор СВФУ по гуманитарному развитию федерального вуза Анатолий Бурцев встретился здесь с руководством английского университета. Стороны выразили готовность к сотрудничеству в сфере туризма. Взаимодействие по этому направлению будет очень полезно, так как Институт туризма и гостеприимства Университета Западного Лондона в последние годы является лидером ресторано-гостиничного дела и несколько лет подряд организует официальные приемы, устраиваемые королевой Великобритании, а в 2012 г. организовывал все приемы Олимпиады в Лондоне. Готовится меморандум о сотрудничестве университетов по этому направлению.

Кроме того, ректор и члены делегации давали много интервью журналистам, в том числе таким известным радиостанциям как BBC, Russia Today, Voice of Russia

Таким образом, презентация олонхо в книжном варианте на английском языке, встречи и работа ректора СВФУ им. М.К. Аммосова в английских вузах широко представили наш университет англий-

ской общественности, выявили реальные возможности сотрудничества. Все это укрепит международный рейтинг университета. Поездка в Великобританию была бесспорно полезной.

Ниже публикуются перевод выступления директора издательства «Renaissance Books» господин Пол Норбери на презентации книги «Нюргун Боотур Стремительный» на английском языке в Представительстве Россоотрудничества РФ в Великобритании 2 декабря 2013 г. и выступление директора Научно-исследовательского Института Олонхо СВФУ им. М.К. Аммосова В.Н. Иванова.

Пол Норбери:

Уважаемые почетные гости, дамы и господа!

В первой песне Олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» Платон Ойунский-Олонхосут открывает сцену, говоря:

*«Коль стану я вспоминать,
Как седовласый олонхосут,
Ногу на ногу положив,
Начиная запев олонхо,
Как в те времена
Была создана
Изначальная Мать-Земля,
Когда тридцать пять племен,
Заселили Средний Мир и
Как возник народ Ураанхай-
Саха.*

*Коль стану я в лад ему,
Глухому Букээни тому,
Стану ли стих слагать,
Старой Ондуроосап под
стать —
То скороговоркой.
То нараспев —
Так начну я сказанье свое».*

Другими словами, перефразируя этот поэтический отрывок, я будучи издателем этого героического эпоса, испытываю те же чувства, что и старик-сказитель с сединою на висках (моя жена теперь говорит мне, что у меня седина прибавилось с тех пор!), я также становлюсь глуховатым, как Дьулэй Букэээн, не всегда способным внять тем сигналам, которые поступают в мой адрес от Земли Олонхо на Северо-Востоке Сибири. Оглядываясь на историю создания этой книги, я должен сказать, что мы, как команда, прошли воистину эпический путь за последние 18 месяцев.

В конечном счете, создание этой книги олонхо — это победа добра над злом, это поиск счастья и умиротворения, радости и удовлетворения от сделанной работы, когда порою кажется, что просто не хватает сил выдержать испытание многотрудного дня.

В этом коротком выступлении невозможно пересказать все подробности этого эпического приключения по изданию книги «Нюргун Боотур Стремительный» на английском языке; как это удалось сделать Старушке Андросовой («Ондуроосап эмээхсин курдук онолуйа туойдахпына»). Только следует отметить, что для всех тех, кто был вовлечен в эту работу — это было удивительным приключением в мире олонхо, Одиссеей со всеми стихийными бедствиями, самым настоящим ураганом и

бурею по преодолению лингвистических и культурных препятствий, и этот вызов, достойный героев, превзошел все ожидания. Да, это была борьба Верхнего и Нижнего миров (если можно так сослаться метафорически на все трудности, и все усилия, направленные на их преодоление!) с той только единственной целью — обеспечить Землю Обетованную в Среднем мире, чем в нашем случае является издание книги, которое мы празднуем сегодня.

В олонхо много героев, но я сегодня хотел бы назвать героев дня, которые обеспечили успех издания олонхо на английском языке, начиная с Евгении Исаевны Михайловой, ректора СВФУ им. М.К. Аммосова, которая основала целый Институт Олонхо, чтобы поддержать научные изыскания родного эпоса и его перевод на языки народов мира, и которая также обеспечила финансирование, сделав возможным издание этой книги. Присутствует сегодня также Алина Находкина, которая была предводителем команды переводчиков и которая смогла преодолеть горы переводческих трудностей на своем пути к вершине. Также следует отметить директора Института Олонхо Василия Николаевича Иванова и его верную помощницу Обоюкову-Николаеву Наталию, которые управляли всеми административными вопросами.

Мне также нужно сказать про другого героя дня — Светлану Егорову-Джонстон. Она

истинная якутка, которая гордится своим народом, об ученом-филологе, которая первой познакомила меня с миром олонхо, она смогла увлечь меня богатством и величием олонхо и смогла убедить меня взяться за издание книги. В этой связи может позволительно мне упомянуть и Рагила Бухараева, выдающегося татарского поэта и автора, которого я уже издавал, и который невидимой духовной нитью, соединил нас. Преданность Светланы делу в качестве координатора и посредника, переводчика, литературного консультанта и редактора была действительно героической.

Следует упомянуть имена многих и многих других участников грандиозного проекта по опубликованию этой книги, и я выражаю свою благодарность им всем. В заключение позвольте мне сказать, что это великая честь и привилегия для издательства «Книги Ренессанс» (Renaissance Books) быть выбранным в качестве издателя английского перевода книги, ставшей «шедевром устного и нематериального наследия человечества». За многие годы издательской работы никогда мне еще не выпадало столько испытаний раньше. Только очень немногим издательствам удалось бы такое. Я могу только надеяться, что мы выполнили нашу миссию удовлетворительно и что культурное сокровище якутского народа станет известно и будет оценено англоязычными народами планеты Земля.

В.Н. Иванов:

Дамы и господа!

Я хотел бы прежде всего Вас и нас всех поздравить с днем презентации в Лондоне проекта СВФУ им. М.К. Аммосова по переводу олонхо П.А. Ойунского «Нюргун Боотур Стремительный» на английский язык. Для нас это событие огромного исторического и культурного значения.

Впервые за всю нашу историю якутский героический эпос, в 2005 г. решением ЮНЕСКО удостоенный высокого статуса шедевра устного и нематериального наследия человечества, с помощью великого английского языка выходит в мировое эпическое пространство и займет свое достойное место среди других эпосов народов мира.

Якуты гордятся своим эпосом, любят его и делают все, чтобы сохранить его для будущих поколений. Олонхо — это источник нашего духовного развития, кладезь народной мудрости, мера морального и нравственного потенциала народа. Олонхо по своему содержанию *общечеловечно*, оно проповедует мир и спокойствие, отвергает зло и утверждает добро. Оно, олонхо, — символ внутреннего мира нашего народа, его устремления к светлому будущему, его представлений о мироустройстве. И не случайно наш народ называет Родину «Олонхо дойдута» или «Земля Олонхо», вкладывая в него всю *энергетику* своей любви к своему родному эпосу, которую мы воочию видим в настоящее

время в ежегодно проводимом в республике *национальном* празднике «Ысыах Олонхо».

Те, кто знает наше олонхо, считают его *великим эпосом*. В этом году в г. Якутске состоялась крупная Международная научная конференция, посвященная эпосам народов мира, в работе которой приняли участие эпосоведы из стран Европы, Америки, Азии, СНГ и России, всего около 150 человек.

Участники конференции единодушно подтвердили высокий статус олонхо, как уникального памятника устного и нематериального наследия человечества и признали его великим эпосом. Эпосовед из Армении профессор Азат Егiazарян сказал буквально, что «олонхо — великий эпос, его мог создать только великий народ». А сегодня я счастлив сообщить, что такого же мнения и издатель господин Пол Норбери, который с первых же часов знакомства с эпосом «Нюргун Боотур Стремительный» глубоко проникся мудрой народной философией эпоса, увлекся его красочным понастоящему эпическим языком. Я, как представитель Земли Олонхо, могу сказать только одно: «Спасибо, уруй-махтал, господин Норбери, за Ваши искренние слова, за Ваш неподдельный интерес к нашему эпосу!»

Такую высокую творческую планку эпосу обеспечивали олонхосуты (авторы олонхо) — великие личности, мыслители

нашего народа. Это были от природы одаренные люди, обладатели уникальных творческих качеств: исключительной памяти, бесподобного знания языка, уникальных голосовых данных, удивительных артистических способностей. Олонхо — *театр* одного человека. Именно это свойство, какая-то исключительная творческая аура притягивали людей, вдохновляла олонхосутов (сказителей), и олонхосут сказывал свое олонхо в течение нескольких дней, недель; были олонхосуты, которые исполняли одно олонхо в течение месяца. Все это я говорю для того, чтобы сказать, что текст и перевод олонхо, которые мы издаем — это не олонхо *в полном смысле* слова. *Олонхо надо услышать и увидеть.*

Но издания, публикации, переводы текста олонхо создают общее представление об особом *жанре* народного творчества, вводят читателя в эпический мир, в сопереживание с

героями эпоса, помогают углубиться в секреты языкового богатства. И главное — они сохраняют эпосы в письменном варианте. Обычно самым трудным в работе над текстами является перевод эпоса (олонхо) на другие языки. Трудность в том, что нигде и никогда нельзя добиться адекватного перевода оригинала, но максимально приблизиться к этому можно, особенно когда переводчики достаточно хорошо знают тот язык, на который переводится эпос. В нашем случае этого удалось достичь. Группа переводчиков во главе с доцентом СВФУ, к.ф.н. Алиной Александровной Находкиной достаточно качественно перевела олонхо, при этом я ссылаюсь на авторитетное мнение самого господина Пола Норбери. Конечно, какие-то шероховатости были, но благодаря помощи господина Норбери и нашей землячки Светланы Ивановны Егоровой—Джонстон, проживающей в Англии боль-

ше 20 лет, англоязычные читатели мира получают добротное издание якутского олонхо на английском языке. Переводчики совершили настоящий подвиг. И это дает мне право поблагодарить всех переводчиков и их помощников за огромный и благородный труд, результат которого явится достойным подарком всем англоязычным читателям. Конечно же, особый якутский махтал господину Полу Норбери, смело взявшемуся за издание главного эпоса нашего народа на английском языке, и всем полиграфистам, которые помогали ему в создании полиграфически *красивого* издания. И, наконец, именно здесь и сейчас я хочу поблагодарить ректора нашего Федерального университета Евгению Исаевну Михайлову за то, что она создала *все необходимые* условия для осуществления великой мечты нашего народа — чтобы его эпос стал достоянием всего Человечества!